## Густав Малер

## Fünf Rückertlieder – Пять песен на стихи Фридриха Рюккерта

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. «Ich atmet' einen linden Duft!» – «Вдыхая нежный аромат»

|  |  |
| --- | --- |
| Ich atmet' einen linden Duft!Im Zimmer standEin Zweig der Linde,Ein AngebindeVon lieber Hand.Wie lieblich war der Lindenduft!Wie lieblich ist der Lindenduft!Das LindenreisBrachst du gelinde!Ich atme leisIm Duft der LindeDer Liebe linden Duft. | Я вдыхаю нежный аромат!В комнате стоялаВеточка липы,ПодарокДорогой руки.Как прекрасно благоуханье липы!Как прекрасно благоуханье липы!Липовую веточкуПереломила ты так осторожно!Я тихо вдыхаюВ благоуханье липыЛюбви нежный аромат.*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* |

2. «Liebst du um Schönheit» – «Если ты любишь за красоту»

|  |  |
| --- | --- |
| Liebst du um Schönheit,O nicht mich liebe! Liebe die Sonne,Sie trägt ein gold'nes Haar!Liebst du um Jugend,O nicht mich liebe!Liebe den Frühling,Der jung ist jedes Jahr! Liebst du um Schätze,O nicht mich liebe. Liebe die Meerfrau,Sie hat viel Perlen klar.Liebst du um Liebe,O ja, mich liebe!Liebe mich immer, Dich lieb' ich immerdar.\*\*\* | Если ты любишь за красоту,О, не люби меня! Любовь – солнце,Золотоволосое!Если ты любишь за молодость,О, не люби меня!Любовь – весна,Молодеющая каждый год! Если ты любишь за драгоценности,О, не люби меня. Любовь – русалка,Владеющая множеством чистых жемчужин.Люби – за любовь,О, да, люби меня!Люби меня всегда, И я тебя люблю навеки.*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* |
| О нет! За красоту Ты не люби меня! И не люби меня за то, Что я живу богато: За красоту люби Сиянье дня, А за богатство – Серебро и злато. И не люби меня За молодость мою. Люби весну, - Она все та же бесконечно. Меня люби за то, Что я люблю, И что любить тебя Я буду вечно.*Стихотворный перевод Великого князя Константина Романова (К.Р.)* |  |

3. «Blicke mir nicht in die Lieder» – «Не заглядывай мне в вежды» \*

|  |  |
| --- | --- |
| Blicke mir nicht in die Lieder!Meine Augen schlag' ich nieder,Wie ertappt auf böser That;Selber darf ich nicht getrauen,Ihrem Wachsen zuzuschauen:Deine Neugier ist Verrath.Bienen, wenn sie Zellen bauen,Lassen auch nicht zu sich schauen,Schauen selber auch nicht zu.Wann die reichen HonigwabenSie zu Tag gefördert haben,Dann vor allen nasche du! | Не смотри мне в очи! Я опускаю глаза, Как будто я пойман на чём-то плохом; Я сам не решаюсь, Наблюдать за их ростом: Твое любопытство – обман. Пчёлы, когда они строят ячейки сот, Тоже не позволяют загдядывать к себе, И не смотрят сами. Когда наполненные соты Они отдают свету дня, А потому, прежде всех наслаждайся ты!*Перевод <http://intoclassics.net/forum/7-2206-1>* |

\*) В интернете распространено ошибочное название этой песни в переводе на русский «Не заглядывай мне в песни». «Lied» по немецки не только «песня», но также и «веко». Соответственно, «Lieder» – устаревшее поэтическое слово «вежды».Примечание М.М. Фельдштейна. 4. «Ich bin der Welt abhanden gekommen» – «Я потерян для мира»

|  |  |
| --- | --- |
| Ich bin der Welt abhanden gekommen,Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,Sie hat so lange nichts von mir vernommen,Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben.Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,Ob sie mich für gestorben hält,Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,Und ruh' in einem stillen Gebiet.Ich leb' allein in meinem Himmel,In meinem Lieben, in meinem Lied.\*\*\* | Я потерян для мира, В котором погубил так много времени, Он так давно обо мне ничего не слышал, Может быть, он думает, что я уже умер. Мне совершенно безразлично, Считает он меня умершим или нет; Я не стану возражать против этого, Потому что я действительно умер для мира. Я умер для людской суеты И обрёл покой в тишине. Я живу один в моем небе, В моей любви, в моей песне.*Перевод <http://intoclassics.net/forum/7-2206-1>* |
| Я потерялся, заблудился в мире, Я в нём, наверно, находился зря, Ведь для него давно я стал не зримым, В последний путь ушёл, не оглянулся я. И мне не важен ропот окруженья, Пусть все считают, что ушёл на век, Я против не пойду, свое предназначенье Понятно мне: Я - лишний человек. Всё мне- НИЧТО, ищу для вдохновенья Спокойной, тихой области вдали, И воспарил над миром, в изумленьи Сложил я песню о моей любви!*Стихотворный перевод Велимира Хлебникова* |  |

5. «Um Mitternacht» – «В полночь»

|  |  |
| --- | --- |
| Um MitternachtHab' ich gewachtUnd aufgeblickt zum Himmel;Kein Stern vom SterngewimmelHat mir gelachtUm Mitternacht.Um MitternachtHab' ich gedachtHinaus in dunkle Schranken.Es hat kein LichtgedankenMir Trost gebrachtUm Mitternacht.Um MitternachtNahm ich in AchtDie Schläge meines Herzens;Ein einz'ger Puls des SchmerzensWar angefachtUm Mitternacht.Um MitternachtKämpft' ich die Schlacht,O Menschheit, deiner Leiden;Nicht konnt' ich sie entscheidenMit meiner MachtUm Mitternacht.Um MitternachtHab' ich die MachtIn deine Hand gegeben!Herr über Tod und LebenDu hältst die WachtUm Mitternacht! | В полночьЯ про пробудилсяИ взглянул в небо;Ни одна звезда из звёздной толчеиМне не улыбнулась.В полночь...В полночьЯ стал помышлятьО выходе за грани тьмы.И ни одна светлая мысльМеня не утешила.В полночь...В полночьЯ задумалсяО биении моего сердца;Лищь мучительные удары сердцаРаздались.В полночь...В полночьЗатеял я сражение,О, человечество, с твоими страданиями;Не в моих силах былоСправиться с ними.В полночь...В полночьПредался я В руки Твои!Господи, над смертью и жизньюИмеешь ты властьВ полночь!*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* |

 |